

Ольга МАРТЫНЕНКО

**Виржини Депант «Teen spirit». «Иностранная литература» № 4, 2005**



погибающим вместе с двумя малолетними сыновьями 11 сентября 2001 года в башне Всемирного торгового центра в Нью-Йорке. Вслед за этим на рекламных щитах в метро заси-

## ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА

*Мир. Новост. -  
2005 - 20-26 мая  
- с 29*

ял ласковой улыбкой и блестящим голым черепом Бернард Вебер с мистическим романом «Империя ангелов». Наконец, пришла очередь дамы — Виржини Депант, в романе которой, написанном от лица молодого шалопая, нет ни мистики, ни чувственности, хотя по сюжету она и напрашивается. Итак, шалопай курит здоровый косяк, уставившись в задницу американской актрисы Дженифер Лопес, и за этим приятным занятием его застает судьба. Звонит его старая любовь Алиска Шелковый Ротик и сообщает, что 13 лет назад она родила от него дочку Нанси, которая

жаждет познакомиться с папашей. Дочурка переживает трудности подросткового периода, но папа и сам недалеко ушел от инфантильного сознания, хотя у него пробуждается что-то похожее на родительский долг. Все маются от несовершенства мира. И что же помогает этой странной компании обрести душевное равновесие? Представьте себе, рухнувшие башни ВТЦ в Нью-Йорке.

Но дело не в этом. А в том, что сейчас мы читаем французские книги едва ли не на другой день после их выхода в Париже, догнав таким образом Россию начала XIX века, когда

однотомник Расина, отпечатанный на родине драматурга, тут же переиздавался в Петербурге. Но те немногие читатели прошлого в переводе не нуждались. Сейчас же, чтобы прочитать перевод с французского, нужен особый словарь. В глазах рябит от слов «торчать», «депрессуха», «трахаться», «факаться» и пр. В коротенькой справке о Виржини Депант сказано, что ей принадлежит, в частности, роман «Трахни меня» и приведено его оригинальное название «Baise-mois». Как ни скудны мои знания французского, но я это понимаю, как «Поцелуй меня». ■